

The background of the poster is a reproduction of the painting 'The Starry Night' by the Dutch Impressionist painter J.M.W. Turner. The painting depicts a night scene with a turbulent, swirling sky filled with stars and a bright, glowing light source. Below the sky, a dark, silhouetted landscape with rolling hills and a small town is visible. The overall color palette is dominated by various shades of blue, from deep indigo to bright cyan, with accents of yellow and white from the stars and light source.

Kamerkoor Poco Più zingt  
onder leiding van Saskia Regtering  
kerkmuziek van Rachmaninoff,  
Gretchaninov, Chesnokov en anderen

**ALS DE AVOND VALT:**

**RUSSISCHE VESPERS**

Zaterdag 10 oktober 2020 om 20:00u  
Grote Kerk, Grote Molenstraat 2, Elst

Zondag 11 oktober 2020 om 16:00u

Zondag 11 oktober 2020 om 20:00u

Cenakelkerk, Pastoor Rabouplein 1, Heilig Landstichting

## PROGRAMMA

Sergei Rachmaninov  
Mikhail Ippolitov-Ivanov  
Roman Hurko  
Vasili Kalinnikov  
Mikhail Ippolitov-Ivanov  
Roman Hurko  
Sergei Rachmaninov  
Pavel Chesnokov  
Roman Hurko  
Pjotr Illich Tchaikovsky

Sergei Rachmaninov

Dmitri Bortniansky

Priidite, poklonimsia  
Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda  
Ghospodi, vozzvah  
Blazhen muzh  
Svete tihy  
Nini otpushchayeshi  
Bogoroditse devo  
Slavosloviye velikoye  
Spodobi, Ghospodi  
Tebe poem  
Dostojno est  
Oce nas  
Velichit dusha moya Ghospoda  
Voskreseniye Hristovo videvshe  
Da ispravitsia molitva moya

Er is geen pauze

## TOELICHTING BIJ HET PROGRAMMA

Vandaag zingt **Poco Più** een programma met muziek van diverse componisten, die de gebeden van de Vespers uit de Russisch-Orthodoxe eredienst op muziek hebben gezet. Het meest bekend is natuurlijk de muziek van Sergei Rachmaninov: zijn Vsenostsnoje bdenië ofwel het Vigilie voor de Hele Nacht, beter bekend als zijn Vespers. Daarin horen we niet alleen gebeden uit de vespers maar ook uit de metten, de kerkdienst om middernacht. Maar Rachmaninov was lang niet de enige componist die zich liet inspireren door de psalmteksten van de Vespers. Dirigent Saskia Regtering stelde uit dit rijke repertoire het programma samen dat wij vandaag voor u zingen.

De vespers is een van de liturgische getijden: bidstonden die de dagindeling van de monniken in de kloosters vanaf de middeleeuwen bepaalden, zowel in de oosterse als westerse kerken. Hun werk op het land, in de bierbrouwerij of de bibliotheek van het klooster -en hun nachtrust!- werd op gezette tijden onderbroken voor gebedsdiensten waarin veel gezongen werd.

Zo zag dat eruit:

De metten om middernacht

De lauden rond zonsopgang (in de zomer was dat al gauw 4 uur in de ochtend)

De priem rond 6 uur

De terts rond 9 uur

De sext rond 12 uur

De none rond 15 uur

De vespers rond 17 uur

De completen rond 20 uur

De Russische kerkmuziek maakte eind 19e en begin 20e eeuw een korte bloeiperiode door. Voor die tijd bepaalde de keizerlijke hofkapel in Sint-Petersburg welke muziek in de kerk was toegestaan en men hield daarbij streng vast aan de stijl zoals die in de 18e eeuw was ingevoerd door **Dmitri Bortniansky**. Hij had van tsaar Alexander I het exclusieve recht gekregen om als censor op te treden voor de kerkelijke muziek in heel Rusland. Hij en zijn opvolgers regelden het zo, dat alle nieuwe kerkmuziek eerst aan hen moest worden voorgelegd en dat de hofkapel het alleenrecht op de publicatie ervan had.

**Tchaikovsky** had niet langer vrede met deze situatie. Hij slaagde er samen met zijn uitgever Pjotr Jurgenson in het monopolie van de hofkapel te omzeilen, door zijn **Liturgie van de heilige Johannes Chrysostomos** niet in Sint-Petersburg maar in Moskou uit te geven. De hofkapel spande prompt een proces tegen de twee heren aan, maar die wonnen dat. Vanaf 1880 volstond de toestemming van de kerkelijke autoriteiten en had het keizerlijk hof geen zeggenschap meer over de eredienst. Maar instrumentale muziek bleef taboe, er wordt ook nu nog in de Russische kerk uitsluitend a capella gezongen.

De nieuwe muzikale vrijheid leidde tot een groot aantal prachtige composities, totdat er na de Russische Revolutie van 1917 en het daarop volgende communistische bewind geen kerkdiensten meer mogelijk waren.

Wie zijn de componisten wier muziek u vandaag hoort?

Over **Sergei Rachmaninov** (1873-1943) hebben we het al gehad. Zijn Vespers Opus 37 wordt algemeen beschouwd als het hoogtepunt uit de genoemde periode. Hij publiceerde hem bijna aan het einde daarvan, in 1915. Wij zingen vandaag drie delen uit deze Vespers.

**Mikhail Ippolitov-Ivanov** (1859-1935) behoorde tot de Beljajev-kring: een groep componisten rond de mecenas Mitrofan Beljajev, een rijke houthandelaar en enthousiast amateurmusicus. Hij ondersteunde een grote groep componisten, onder wie dus ook Ippolitov-Ivanov. Over het algemeen grepen deze componisten terug op stijlen en technieken die ontwikkeld waren door hun voorgangers Rimski-Korsakov, Balakirev en Moessorgsky.

Dat hield in dat men streefde naar een Russische nationale muziek, gebaseerd op de volksmuziek. Ippolitov-Ivanov heeft een groot deel van zijn werkzame leven in Georgië doorgebracht en de muziek uit die regio is in veel van zijn wereldlijke composities verwerkt. Hij schreef ook veel kerkmuziek: van hem zingen we Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda en Svete tihy.

**Pjotr Iljich Tchaikovsky (1840-1893)**, de grootste van de Russische componisten uit de 19e eeuw, is het meest bekend om zijn symfonieën en balletten. Maar zijn kerkmuziek was, zoals hierboven al gememoreerd, in zijn tijd baanbrekend. Van hem zingen we drie korte gebeden: Tebe poem, Dostojno est en Oce Nas.

**Vasili Kalinnikov (1866-1901)** behoorde ook tot de nationale stroming. Hij kende een armoedige jeugd, zijn vader was politieagent. Zijn studie aan het conservatorium van Moskou moest hij door geldgebrek afbreken. Hij verdiende een bescheiden inkomen als orkestmusicus (fagot, viool en pauken – een waarlijk bijzondere combinatie) en als koorleider en orkestdirigent. Tchaikovsky en later Rachmaninov hebben zich voor hem beijverd, door hem voor te dragen als dirigent en hem te helpen zijn muziek uit te geven. Van hem zingen we Blazhen muzh.

**Pavel Chesnokov (1877-1944)** is de meest uitgesproken kerkmusicus in ons programma. Hij zong vanaf zijn vijfde jaar in het kerkkoor en heeft meer dan 400 composities voor de kerk op zijn naam staan. Zelfs onder het bewind van de communisten verscheen er nog religieuze muziek van hem, op voorspraak van Rachmaninov, die weliswaar intussen in de Verenigde Staten woonde, maar blijkbaar toch nog enige invloed in Rusland kon doen gelden. Op het conservatorium was hij een leerling van Ippolitov-Ivanov. Zijn vijf broers waren ook allen kerkzangers. Van Pavel Chesnokov zingen wij Slavosloviye velikoye.

**Roman Hurko** is van Oekraïense afkomst. Hij werd in 1962 in Toronto geboren. Hij schrijft veel muziek voor de Orthodoxe eredienst, waaronder zijn Vespers uit 2005. Daarnaast componeert hij voor film en televisie en is hij in Noord-Amerika actief in de opera.

Wij zingen drie delen uit zijn Vespers: Ghospodi, vovzvah; Nini otpushchayeshi en Spodobi, Ghospodi.

**Dmitri Bortniansky (1751-1825)** was lange tijd de belangrijkste kerkmusicus in Rusland. Vandaag hoort u een mooi stuk dat kenmerkend is voor zijn stijl: Da istpravitsa molitva moya.

Sascha Falkenhagen

Bronnen: diverse websites en het boek Geschiedenis van de Russische Muziek door Francis Maes. 2e herziene druk, Amsterdam 2006.

## UITVOERENDEN

Dirigent **Saskia Regtering** studeerde af aan het conservatorium van Arnhem in de richting Schoolmuziek. Tijdens haar opleiding volgde zij vier jaar koordirectie bij Rob Vermeulen. Vervolgens studeerde zij solozang aan het Rotterdams conservatorium bij Carolyn Watkinson en voltooide zij deze studie op ArteZ bij Harry van Berne. Naast **Kamerkoor Poco Più** dirigeert zij **Collegium Vocale Zutphen** en projectkoor **Ventina Vocale**. Met deze koren voert zij een zeer uiteenlopend repertoire uit. Zo stonden afgelopen jaren motetten en cantates van **Bach** op het programma maar ook werken als de Vespers van **Rachmaninov**, de Messiah van **Händel**, het Weihnachtoratorium van **Bach**, het Requiem van **Durufié**, Ein Deutsches Requiem van Brahms, het prachtige Misere Mei van **Allegrì** en zeer veel a capella koormuziek uit alle stijlperiodes. Als zangeres treedt zij regelmatig solistisch op bij diverse koren. Met pianiste Marije Heemskerk vormt zij een duo, waarmee zij een uitgebreid liedrepertoire heeft opgebouwd. Ook is zij lid van kamerkoor Musica Vocale Wagnen.

Kamerkoor [Poco Più](#) werd in 1989 opgericht door Rob Vermeulen. Vorig jaar vierden we dus onze 30e verjaardag! Na Rob Vermeulen hebben Pauli Yap en Ton Edelbroek het koor geleid. Sinds 2001 staat het koor onder leiding van Saskia Regtering. Dat we dat gerust een bezielende leiding mogen noemen, blijkt wel uit het feit dat veel koorzangers graag met ons meedoen en dat we erin geslaagd zijn bijzondere projecten te verwezenlijken.

Een kleine greep uit de recente geschiedenis van het koor:

Bij het 30-jarig bestaan van het koor was er een semi-scènische uitvoering van delen uit opera's van [Henry Purcell](#).

In 2018 zongen we het Requiem en een Vespers van [Mozart](#), met begeleiding door barokorkest [The Utrecht Company of Music](#).

Er waren ook grote gezamenlijke concerten met het andere kamerkoor van Saskia Regtering: [Collegium Vocale Zutphen](#). We zongen samen Ein Deutsches Requiem van [Johannes Brahms](#) en de complete Vespers van [Sergei Rachmaninov](#), waaruit u vandaag delen hoort.

In 2014 werd het 25-jarig bestaan gevierd met een succesvolle uitvoering van Messiah van [Handel](#) en ook toen speelde [The Utrecht Company of Music](#). Eerder brachten we de Nederlandse première van de koormuziek van de Poolse componist [Marcin Tadeusz Lukaszewski](#).

Zo bewaren we veel mooie herinneringen aan tal van grote en kleine concerten. En we hebben nog plannen genoeg voor de toekomst! Kijk op [www.pocopiui.nl](http://www.pocopiui.nl) voor alle informatie, o.a. ook over hoe u lid van het koor kunt worden.

#### Sopranen    Altén

Carien de Broekert	Rachel Cornelissen
Hetty Gunning	Marijke Corsten
Ellen Herberts	Marguerite Elfrink
Floor van Horen	Hanneke Heesakkers
Yvonne Kusters	Pauline Hermsen
Agnes Linders	Marijke Kaayk
Hiljon Luijmes,	Gerdie Katier
Erica Regtering	Mieke Lambregts
Liesbeth van Silfhout	Rebecca Luijten
Carla van der Steen	Anke Witjes
Anja Wannet	

#### Tenoren    Bassen

Paul Berentsen	Sascha Falkenhagen
Martin Both	Pim de Glas
Raymond de Glas	Peter de Leeuwé
Remko Hemmelder	Hilmar Meijnen
Henny Kruip	Marinus van de Pol
Jos Marell	Philip da Ponte
Bart van Oerle	Huub Rennen
Erik Valk	Maarten Vermeulen
Ysbrand van der Vleugel	Rob Vermeulen

## TEKSTEN

### PRIIDITE, POKLONIMSIA KOM, LATEN WIJ AANBIDDEN

Priidite, poklonimsia Tsarevi nashemu Bogu. Kom, laten wij God, onze Koning aanbidden.  
Priidite, poklonimsia i pripadem Kom, laten wij aanbidden en neerknielen voor Christu Hristu Tsarevi nashemu Bogu. Kom, onze Koning en onze God  
Priidite, poklonimsia i pripadem Samomu Hristú Kom, laten Wij aanbidden  
Tsarevi i Bogu nashemu. en neerknielen voor Hem.  
Priidite, poklonimsia i pripadem Yemú.

### BLAGOSLOVI, DUSHE MOYA, GHOSPODA GEZEGEND ZIJ DE HEER, O MIJN ZIEL

Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda, Gezegend zij de Heer, o mijn ziel.  
blagosloven yesi, Ghospodi. Gezegend zijt Gij, o Heer.  
Ghospodi Bozhe moy, vozvelichilsia yesi zelo. O Heer mijn God, Gij zijt zo groot.  
Blagosloven yesi, Ghospodi. Gezegend zijt Gij, o Heer.  
Vo ispovedaniye i v velepotu obleksia yesi. Gij zijt bekleed met Koninklijke eer.  
Blagosloven yesi, Ghospodi. Gezegend zijt Gij, o Heer.  
Na gorah stanut vodi. De wateren stijgen op naar de bergen.  
Divna dela Tvoya, Ghospodi. Groots zijn Uw werken, o Heer.  
Posrede gor proydot vodi. De wateren stromen tussen de bergen.  
Divna dela Tvoya, Groots zijn Uw werken, o Heer.  
Ghospodi Fsia premudrostiyu sotvoril yesi Slava Ti. In wijsheid schiep Gij alle dingen.  
Ghospodi, sotvorivshemu fsya. Glorie aan U, o Heer, die alles heeft gemaakt.

### GHOSPUDI VOZZVAH HEER, IK STREK NAAR U BEIDE HANDEN

Ghospodi vozzvah k Tebe, uslishi mia Ghospodi Heer, ik strek naar U beide handen  
Vonmi hlasu moleniya moyeho, verlangend uit; verhoor en red mij.  
vnehda vozzvati mi k Tebe Schiet mij te hulp, laat mijn gebed  
Uslishi mia, Ghospodi als wierook geurig voor U branden.  
Da ispravitsia molitva moya, yako kadilo pred Toboyu Wees bij mij als ik wil gaan praten.  
Vozdiyaniye ruku moyeyu, zhertva vecherniaya, Geef dat ik geen onwaarheid zeg,  
Uslishi mia, Ghospodi. mijn woorden op een goudschaal leg.  
Polozhi, Ghospodi, hraneniye ustom moim, Help mij het lasteren te laten.  
i dver ohrazhdmoiheniya o ustnah. Zorg dat ik mij niet laat verleiden,  
Uslishi mia, Ghospodi. dat ik niet meega in het kwaad,  
Ne ukloni serdtse moye f slovesa lukafstviya niet eet en drink in overdaad  
nepshchevati vini o hristih en slechte vrienden zal vermijden.  
Uslishi mia, Ghospodi. Van wie wijs zijn wil ik graag leren;  
S cheloviki dilayushchimi bezzakoniye, ik sla hun goede raad niet af.  
i ne sotchusia so izbrannimi ih Hun reprimande is geen straf;  
Uslishi mia, Ghospodi. ik laat me dankbaar corrigeren.  
Nakazhet mia pravednik milostiyu, Als bedriegers tegen mij strijden  
i i oblichit mia: yeley zhe hrishnaho blijf ik volharden in gebed.  
da ne namastit hlavi moyeya. Wordt hun het kwaad betaald gezet,  
Uslishi mia, Ghospodi. dan uit ik toch mijn medelijden.

Yako yeshche i molitva  
moya vo blahovoleniih ih,  
pозherti bisha pri kameni sudiyi ih.  
Uslishi mia, Ghospodi  
Uslishatsia hlalohi moi, yako vozmohosha:  
yako tolshcha zemli prosidesia na zemli,  
rastochishkasia kosti ih pri adi.  
Uslishi mia, Ghospodi

Ons gebeente ligt als het ware  
verspreid vlak voor het open graf.  
Ik wend mijn oog niet van U af  
tot U mij, Heer, redt uit gevaren.  
Heer, laat mij de val toch ontlopen,  
door vijanden gezet en jaag  
hen in hun eigen hinderlaag.  
Houd U een uitweg voor mij open.

#### BLAZHEN MUZH GEZEGEND IS DE MAN

Blazhen muzh izhe ne ide na sovet nechestivih.  
Aliluya, aliluya, aliluya.  
Yako vest Ghospod put pravednih,  
i put nechestivih pogibnet. Alliluya...  
Rabotayte Ghospodevi so strahom  
i raduytesia Yemu s trepetom. Alliluya...  
Blazheni fsi nadeyushchiisia nan. Alliluya...  
Voskresni, Ghospodi, spasi mia, Bozhemoy. Alliluya...  
Ghospodne yest spaseniye,  
i na liudeh Tvoih blagosloveniye Tvoye. Alliluya...  
Slava Ottsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu,  
i nine i prisno i vo veki vekov.  
Amin.  
Alliluya, aliluya, aliluya,  
slava Tebe, Bozhe.

Gezegend is de man die niet bewandelt het pad der  
goddelozen. Halleluja, halleluja, halleluja.  
Want de Heer kent de weg der rechtvaardigen,  
maar de weg der goddelozen zal vergaan. Halleluja...  
Dien de Heer met vrees  
en verheug in Hem met beven. Halleluja...  
Gezegend zijn allen die schuilen bij Hem. Halleluja. ..  
Sta op, o Heer! Red mij, o mijn God! Halleluja ...  
De verlossing is bij de Heer;  
en Uw zegen rust op Uw volk. Halleluja ...  
Glorie aan de Vader en aan de Zoon en aan  
de Heilige Geest, voor nu en altijd tot in  
de eeuwen der eeuwen. Amen.  
Halleluja, halleluja, halleluja,  
glorie aan U, o God!

#### SVETE TIHY VERBLIJDEND LICHT

Svete tihy sviatiya slavi,  
Bessmertnago Ottsa Nebesnago, Sviatago,  
Blazhennago, lisuse Hriste!  
Prishedshe na zapad solntsa,  
videvshe svet vecherniy,  
poyem Ottsa, Sina i Sviatago Duha, Boga.  
Dostoin yesi vo fsya vremena  
pet byti glasi prepodobnimi.  
Sine Bozhij, zhivot dayay,  
Temzhe mir Tia slavit.

Verblijdend Licht van de heilige glorie van  
de Onsterfelijke, de Hemelse Vader, heilig  
en gezegend, bent u O Jezus Christus!  
Nu we zijn aangekomen bij de zonsondergang,  
en het avondrood aanschouwen,  
prijzen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
God, U bent het waard ieder moment geprezen  
te worden in eerbiedig gezang.  
O Zoon van God, U bent de Schenker van het  
Leven en daarom aanbidt de hele wereld U.

#### NINE OTPUSHCHAYESHI HEER, LAAT NU UW DIENSTKNECHT

Nine otpushchayeshi raba Tvoyego,  
Vladiko po glagolu Tvoyemu s mirom,  
yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,  
yezhe yesi ugotoval pred litsem vseh liudey,  
svet vo otkrovenye yazikov,  
i slavu liudey Tvoih Izrailia.

Heer, laat nu Uw dienstknecht  
gaan in vrede, naar Uw woord,  
want mijn ogen zagen Uw verlossing,  
door U bereid voor het aangezicht van allen,  
een licht tot verlichting van de ongelovigen,  
en de glorie van Uw volk Israël.

Bogoroditse Devo raduysia,  
Blagodatnaya Mariye, Ghospod s Toboyu.  
Blagoslovenna Ti v zhenah,  
i blagosloven Plod chreva Tvoyego  
yako Spasa rodila yesi dush nashih.

Verheugt U, o Maagd Moeder van God,  
Maria, vol van genade, de Heer zij met U.  
Gezegend zijt gij onder de vrouwen,  
en gezegend is de vrucht van uw schoot,  
want gij hebt het leven gegeven  
aan de Redder van onze ziel.

## SLAVOSLOVIYE VELIKOJE DE GROTE LOFZANG

Slava v vishnih Bogu, i na zemli mir,  
v chelovetseh blagovoleniye.  
Hvalim Tia, blagoslovim Tia,  
klaniyam Ti sia, slavoslovim Tia,  
blagodarim Tia velikiya radi slavi Tvoyeya.  
Ghospodi, Tsariu Nebesniy,  
Bozhe Otche, Fsederzhiteliu.  
Ghospodi, Sine Yedinorodniy,  
lisuse Hriste  
Ghospodi Bozhe, Agnche Bozhiy, Sine Otech,  
vzemliay greh mira, pomiluy nas:  
vzemliay grehi mira,  
priimi molitvu nashu.  
Sediay odesnyu Ottsa  
pomiluy nas.  
Yako iy yesi yedin sviat,  
Ty yesi yedin Ghospod, lisus Hristos,  
v slavu Boga Ottsa. Amin.  
i Sviatiy Dushe.  
Na fsyak den blagoslovliu Tia  
i vos'haliu imia Tvoye vo vek i v vek veka.  
Spodobi, Ghospodi, v den sey bez greha  
sohranitisia nam. Blagosloven yesi,  
Ghospodi, Bozhe Otets nashih,  
i hvalno i proslavleno imia Tvoye vo vek i Amin.  
Budi, Ghospodi, milost Tvoya na nas,  
yakozhe upovahom na Tia.  
Blagosloven yesi, Ghospodi, nauchi mia  
opravdaniyam Tvoyim.  
Ghospodi pribezhishche  
bil yesi nam v rod i rod.  
Az reh: Ghospodi, pomiluy mia,  
istseli dushu moyu, yako sogreshih Tebe.  
Ghospodi, k Tebe pribegoh,  
nauchi mia tvoriti voliu Tvoyu,  
yako Ti yesi Bog moy,  
yako u Tebe istochnik zhivota.

Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde,  
in de mensen een welbehagen.  
Wij prijzen U, wij loven U,  
wij aanbidden U, wij verheerlijken U,  
wij danken U voor Uw grote heerlijkheid.  
O Heer, hemelse Koning, God de almachtige Vader.  
O Heer, de enig geboren Zoon,  
Jezus Christus en de Heilige Geest.  
O Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,  
die de zonden van de wereld wegneemt,  
wees ons genadig.  
U die de zonden van de wereld wegneemt,  
ontvang ons gebed.  
U die zit aan de rechterhand van de Vader  
wees ons genadig.  
Want U alleen bent heilig,  
U alleen bent de Heer, Jezus Christus,  
tot glorie van God de Vader. Amen.  
Elke dag zal ik U loven en Uw naam  
prijzen tot in alle eeuwigheid.  
Behoed ons, o Heer, deze dag voor onze zonden.  
Gezegend zijt Gij, o Heer,  
God van onze vaders,  
En geprezen en geloofd is Uw naam  
voor altijd. Amen.  
Laat Uw genade, o Heer, op ons rusten,  
want onze hoop is op U gevestigd.  
Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden  
Heer, U bent onze toevlucht van geslacht tot ge-  
slacht. Ik heb gezegd: Heer, wees ons genadig,  
louter mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.  
Heer, ik smeek U, leer mij Uw wil te doen, want U  
bent mijn God,  
want de bron des levens is met U,  
en in Uw licht zullen wij licht zien.  
Laat voor altijd Uw genade  
op hen die U kennen.



<p>Vo svete Tvoyem uzrim svet.          Probavi milost Tvoyu vedushchym Tia.          Svyaty Bozhe, Svyatyi Krepkiy,          Svyatyy Bessmertniy, pomiluy nas.          Slava Ottsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu,              i nine i prisno,              i vo veky vekov. Amin.          Svyaty Bozhe, Svyatyi Krepkiy,          Svyaty Bessmertniy,          pomiluy nas.</p>	<p>Heilige God, Heilige Almachtige,          Heilige Onsterfelijke,          wees ons genadig.          Glorie aan de Vader, de Zoon,          en aan de Heilige Geest,          voor nu en altijd          tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.          Heilige God, Heilige Almachtige,          Heilige Onsterfelijke,          wees ons genadig.</p>
---	---

TEBE POEM      TOT U ZINGEN WIJ

<p>Tebe poem          Tebe blagoslovim          Tebe blagodarim, Gospodi,          I molim Tisja          Bozhenas</p>	<p>Tot U zingen wij,          U zegenen wij          danken wij Almachtige          En wij bidden tot U          Onze God</p>
--	---

DOSTOJNO EST      WAARLIJK IS HET

<p>Dostojno jest jako vo istinnoe blazjiti Tja,          Bogoroditsu, prisnoblazjennoeju,          i preneporotsjnoeju i Mater Boga nasjego.          Chestnejsjuju cheruvim,          i slavnejsjuju bez sravnenija serafim,          Bez istlenija Boga Slova rozjdsjuju,          Susjtsjuju Bogoroditsu: Tja velitsjajem.</p>	<p>Waarlijk, het is waardig u zalig te prijzen,          Moeder Gods, u, de altijd zalig geprezen,          alreine Moeder van onze God.          U, eerbiedwaardiger dan de Cherubijnen,          en onvergelykelyk gloriejker dan de Serafijnen,          die ongerept God het Woord hebt gebaard,          in waarheid Gods Moeder: u verheffen wij.</p>
---	---

OCE NAS      ONZE VADER

<p>Oce nas, ize esi na nebesech          Da svjatitsa imja Tvoje          Da priidet Tsarstvie Tvoje          Da budet volja Tvoja, jako na nebesi i na zemli          Chleb nas nasuschni dazd nam dnes              I ostavinam dolgi nasa          Jakoze i my ostavljaem dolzikom nasim              I ne vvedi nas vo iskusenie          No izbavi nas ot lukavago</p>	<p>Onze Vader, die in de hemel zijt          Uw naam worde geheiligd          Uw rijk kome          Uw wil geschiede, op aarde zoals in de hemel.          Geef ons heden ons dagelijks brood          En vergeef ons onze schuld,          Zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven          En leid ons niet in bekoring,          Maar verlos ons van het kwade.</p>
---	--

SPOBODI, GHOSPODI      GEEF, O HEER

<p>Spobodi, Ghospodi v vecher sey bez hriha              sobranitisia nam.          Blagosloven yesi, Ghospodi,              Bozhe otets nashih,          i hvalno i proslavleno imia Tvoye Vo viski,          Amin.</p>	<p>Geef, o Heer, dat wij deze nacht          vrij blijven van zonden.          Gezegend zijt Gij, o Heer,          de God van onze van vaders,          En geloofd en gezegend is Uw naam voor eeuwig,          Amen.</p>
--	---

Budi, Ghospodi, milost Tvoya na nas, Yakozhe upovahom na Tia. Blagosloven yesi, Ghospodi, Nauchi mia opravdaniyem Tvoim. Blagosloven yesi, Vladiko, Vrazumi mia opravdaniyem Tvoim. Blagosloven yesi, Sviatyi, Prosviti mia opravdani Tvoimi. Ghospodi, milost Tvoya vo vik, Dil ruku Tvoyeyu ne prezri. Tebe podobayet piniye Tebe slava podobi podabayet Otsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu, Nini, i prisno, i vo veki vekov, Amin.	Wees ons genadig, Heer Want onze hoop is op U. Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij uw geboden Gezegend zijt Gij, o Meester, laat mij uw wil begrijpen. Gezegend zijt Gij, o Heilige, verlicht mij met uw leringen. Uw genade duurt eeuwig, o Heer! Verwerp niet het werk van Uw handen! U aanbidden wij, U prijzen wij, Glorie zij aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, Nu en altijd, tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.
---	---

VELICHT DUSHA MOYA GHOSPODA MIJN ZIEL MAAKT GROOT DE HEER

Velichit dusha Moya Ghospoda, i vozradovasia duh Moy o Boze Spase Moyem. <i>Pripev:</i> Chestneyshuyu Heruvim i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim, bez istleniya Bogo Slova rozhdshuyu, sushchuyu Bogoroditsu Tia velichayem. Yako prizre na smireniye rabi Svoyeya. Se bo otnine ublazhat Mia fsi rodi. <i>Pripev:</i> Yako sotvori Mne velichiy Silniy, i sviato imia Yego, i milost Yego v rodi rodov boyashchimsia Yego. Nizlozhi silniya so prestol, i voznese smirenniya. alchushchiya ispolni blag, i bogatiashchiyasia otpusti tshchi. Vospriyat Izrailia otroka Svoyego pomianuti milosti, yakozhe glagola ko ottsem nashim, Avraamu i semeni yego, dazhe do veka.	Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verheugt zich in God, mijn Heiland. <i>Refrein:</i> Eerbaarder dan de Cherubim en onvergelijkbaar heerlijker dan de Serafim, Onbevlekt schonk U het leven aan God het Woord, waarlijke Moeder van God, wij aanbidden U Omdat hij heeft omgezien naar de lage staat van zijn dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten <i>Rferein:</i> Omdat de Machtige mij grote dingen deed en heilig is Zijn Naam, en zijn barmhartigheid rust op hen die Hem vrezden van geslacht tot geslacht. Hij heeft de machtigen van hun tronen gestoten, en eenvoudigen van lage stand verheven. Hij heeft de hongerigen gevoed met goede dingen, en de rijken zond hij met lege handen heen. Hij hielp Zijn dienaar Israël om zijn barmhartigheid te gedenken, gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid.
--	--

VOSKRESENIYE HRISTOVO DE OPSTANDING VAN CHRISTUS

Voskreseniye Hristovo videvshe, poklonimsia Sviatomu Ghospodu Iisusu, yedinornu bezgreshnomu. Krestu Tvoyemu poklaniyemsia, Hriste, i sviatoye voskreseniyc Tvoye poyem i slavim:	Aanschouwd hebbende de opstanding van Christus, Laat ons aanbidden de heilige Heer Jezus, de Reine. Wij vereren Uw kruis, o Christus, en we bezingen en verheerlijken Uw heilige opstanding, want U bent God, en we kennen geen ander dan U, Uw naam roepen wij aan.
--	---

Ti bo yesi Bog nash, razve Tebe inogo ne znayem, imia Tvoye imenuyem. Priidite fsi vernii, Poklonimsia sviatomu Hristovu voskreseniyu: Se bo priide krestom Radost fsemu miru, fsegda blagosloiashche Ghospoda, poyem voskreseniye Yego; raspiatiye bo preterpev, smertiyu smert razrushi.	Komt, allen die gelovig zijn, laat ons vereren Christus' heilige opstanding Want, zie, door het kruis is vreugde gekomen voor de hele wereld. Gezegend zij de Heer, laten wij Zijn opstanding prijzen, want door het dragen van het kruis voor ons, overwon Hij de dood door Zijn dood.
--	---

**DA ISPRAVITSIA MOLITVA MOYA      LAAT MIJN GEBED OPSTIJGEN**

<i>Refrein:</i>	<i>Refrein:</i>
Da ispravitsia molitva moye jako kadilo pred Tobojoe, vozdejanije ruku moyeyu zjertva vetsjernaja.	Laat mijn gebed tot U opstijgen als wierook Laat het opheffen van mijn handen zijn als een offergave in de avond.

Gospodi, vozzvach k Tebe uslyshi mja, vonmi glasu molenia moyego, vnegda vozvati mia, vnegda vozvati mi k Tebe.	Heer, ik heb tot u geroepen, hoor mij aan Hoor mijn smeekbede Als ik tot u roep.
---	--

Polozhi, Gospodi, chraneniye ustom moim, I dver ograzhedniya ustnach moich. Ne ukloni serdtse moye v slovesa lukavstviya, Nepshchevati vini o gresech	Zet een wachter, o Heer, bij mijn mond En een sterke deur voor mijn lippen. Laat mijn hart zijn toevlucht niet zoeken in kwade woorden, als verontschuldiging voor mijn zonden.
--	--

Ons volgende concert kunt u verwachten in het voorjaar van 2021.  
Wij zingen dan onder de titel **Lighten Our Darkness** een programma dat past in deze vreemde tijden.  
Muziek van verdriet, troost en hoop met als belangrijkste werk  
het korte requiem **Lux Aeterna** van de Amerikaanse componist **Morten Lauridsen**.  
Via [www.pocopiu.nl](http://www.pocopiu.nl) en <https://www.facebook.com/kamerkoor.pocopiu> houden wij u op de hoogte.

Wij hebben plaats voor nieuwe bassen!  
Sascha Falkenhagen, voorzitter van het koor, geeft graag alle informatie: tel. 0614913709

Volg de aankondigingen van ons volgende concert  
via onze website en via Facebook



[www.pocopiu.nl](http://www.pocopiu.nl) | [www.facebook.com/kamerkoor.pocopiu](https://www.facebook.com/kamerkoor.pocopiu)